



FTI-EII



Faculté
de Traduction
et d'Interprétation

Ecole d'Interprètes
Internationaux

TFE

-

PRESENTER SON SUJET

Loïc de Faria Pires

19 mars 2025





INTRODUCTION

Comment présenter son support source ou son sujet de recherche ?

Pas si facile qu'il n'y paraît !

> Quelles sont, selon vous, les choses à (ne pas) faire ?





A NE PAS FAIRE

01

Rédaction subjective / anecdotique...

02

Omettre les éléments externes

03

Laisser son lectorat perplexe sur le choix du document





A FAIRE

Prenons le contre-pied de ces éléments “à ne pas faire” pour voir comment améliorer l’avant-projet / l’intro au TFE





SUBJECTIVITE : OUSTE!

Souvent, la justification du choix du sujet se limite à vos goûts / intérêts :

“J’ai choisi ce livre sur les échecs parce que j’aime les échecs”

“J’ai choisi de traduire un RPG car je suis fan de ce type de jeux”

“Je veux faire une recherche sur traduction automatique que j’aime bien”





SUBJECTIVITE : OUSTE!

Cela peut constituer un rapide point de départ, mais :

- Cela ne dit rien sur l'intérêt objectif de traduire ce texte
- Cela n'aide pas les lecteurs à comprendre l'intérêt du projet
- Cela déforce votre démarche académique

=> Il faut aller plus loin !





SUBJECTIVITE : OUSTE!

Comment ?

En contextualisant

En se posant la question : “**Comment rendre mon travail légitime et cohérent auprès des lectrices et lecteurs ?**”





SUBJECTIVITE : OUSTE!

Exemple d'un livre sur les échecs :

Tout personne le lisant et ne connaissant pas ce monde se demanderait
“Pourquoi choisir cet ouvrage source ?”

A vous de la convaincre !





SUBJECTIVITE : OUSTE!

Comment :

En montrant que les échecs sont un hobby qui rassemble de nombreuses personnes, et que la **traduction FR du livre en question est donc légitime !**

- Données sur le monde des échecs en général
 - Données sur les échecs en francophonie
 - Nombre de lecteurs FR potentiels
 - Identification du besoin de cet ouvrage en FR...
 - ETC!
- 



SUBJECTIVITE : OUSTE!

Pour les TFE de recherche :

- En fondant l'introduction à votre recherche sur des constats clairs et des questions qui se sont déjà posées (ex. articles de presse alarmistes sur l'IA en traduction).
 - En citant des études / rapports / documents de la société civile qui légitiment le choix du problème traité.
 - N'allez pas encore trop loin dans la littérature scientifique, ce sera plutôt pour l'état de l'art.
- 



SUBJECTIVITE : OUSTE!

Pour l'avant-projet :

Prouve à la personne qui vous dirige / aux personnes qui vous lisent, que vous avez connaissance du contexte général dans lequel s'inscrit votre document.

Montre le sérieux de votre démarche.

Vous aide à anticiper le public cible.





SUBJECTIVITE : OUSTE!

Pour le TFE :

Contextualise l'ouvrage pour les lecteurs non avertis

Prouve la légitimité du travail

Permet un manuscrit structuré avec un introduction argumentée





EXEMPLES

Parcourons quelques exemples...





CONCLUSION

Votre manuscrit doit être solide, et cela commence par une légitimation de votre choix de sujet.

Retenez les questions clés à résoudre :

Comment convaincre mon lectorat du bien fondé de mon choix ?

Quelle est la situation entourant ce sujet ?

Quel public ma traduction pourrait-elle toucher ?

N'oubliez pas : données, exemples, presse... tout cela solidifie votre choix

